

Paremiología: perspectivas interdisciplinares¹

Paremiology: interdisciplinary perspectives

JULIA SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

sevilla@ucm.es

Abstract

This research belongs to the paremiology, the scientific discipline dedicated to the paremias or brief and sententious statements. This discipline was created in the 20th century and established in the 21st century, which distinguishes the French and Spanish paremiography from the paremiography observed in the Middle Ages. After selecting a repertoire of French paremias, which will serve as the base of the present work, we will study the relationship between paremiology and terminology, between theory and practice of translation. This study will show the values of the paremias and therefore the utility of the paremiological research to deepen in the knowledge of the language and the culture of a country.

Keywords

Paremiology, paremiography, terminology, translation.

Résumé

Ce travail s'encadre dans la parémiologie, la discipline scientifique qui étudie les parémies ou énoncés brefs et sentencieux. Il s'agit d'une discipline créée au XX^e siècle et consolidée au XXI^e siècle, ce qui établit une différence avec la parémiographie, car celle-ci existe déjà au Moyen Âge, dans le cas de la parémiographie française et espagnole. Après avoir sélectionné le recueil de parémies françaises qui sera la base de ce travail, nous étudierons le rapport existant entre la parémiologie et la terminologie, entre la théorie et la pratique de la traduction. Cette étude mettra en relief les valeurs que possèdent les parémies et, par conséquent, l'utilité de la recherche parémiologique afin de mieux connaître la langue et la culture d'un pays.

Mots-clés

Parémiologie, parémiographie, terminologie, traduction.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación «Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas» (FFI2015-63738-P, PAREGRELA, Ministerio español de Economía y Competitividad).

1. Introducción

Las unidades lingüísticas son objeto de estudio de varias disciplinas: lexicología y lexicografía, fraseología y fraseografía, paremiología y paremiografía. El presente trabajo se enmarca en las dos últimas disciplinas: la paremiología dedicada al estudio de las paremias y la paremiografía encargada de su recopilación y sistematización. Este artículo toma como punto de partida la labor paremiográfica del francés Louis Combet (1927-2004), para elaborar un ensayo cuyo objetivo consiste en poner de manifiesto algunos de los valores que poseen las paremias y, por consiguiente, la utilidad de la investigación paremiológica con el fin de conocer mejor la lengua y la cultura de un país.

Dado que las paremias francesas y españolas ilustrarán este trabajo, la vía paremiográfica permitirá abordar la relación existente entre la paremiología y la terminología, así como entre la teoría y la práctica de la traducción.

Dentro de la variada tipología paremiológica, este artículo se centrará en un grupo determinado: las paremias de carácter popular, en particular los refranes y las frases proverbiales¹.

2. Paremiografía y paremiología

Mientras la paremiografía existe desde la Edad Media –en el caso de la paremiografía francesa y la española–, se considera que la paremiología moderna nace en el siglo XX con la obra de Archer Taylor (1931). Sin embargo, en la paremiología francesa ejercen una mayor influencia los trabajos de Algirdas Julien Greimas (1960) y Louis Combet (1971); en la paremiología española, además de sus trabajos, cabe mencionar de modo muy especial las teorías de Julio Casares (1950).

Muchos especialistas consideran que las teorías de Casares marcan el inicio de la paremiología moderna española, junto con el nacimiento de la fraseología. Su tratado titulado *Introducción a la lexicografía moderna* plagado de demostraciones prácticas tiene el mérito de “ser la primera obra de su género en todo el ámbito de la Lingüística”. La tercera parte de este libro está dedicada a la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo (pp. 165-242), con la finalidad de deshacer la ambigüedad existente entre estos vocablos estudiando los rasgos distintivos de cada uno y definiéndolos.

Dentro del estructuralismo europeo, una de las contribuciones más valiosas para la paremiología corresponde al lingüista lituano residente en Francia, Greimas, quien en el artículo *Idiotismes, proverbes, dictons* (1960), tras señalar los diferentes tipos de *idiotismes*,

1 Como las paremias o enunciados breves y sentenciosos adoptan formas muy diversas, en función de su origen (conocido o anónimo) o de su uso (culto o popular), distinguimos dos grandes grupos: las paremias de carácter culto y las paremias de carácter popular (Sevilla & Crida, 2013). En las primeras, destaca el subgrupo de los aforismos y en las segundas, el de los refranes, por su elevado número, y las frases proverbiales.

proporciona algunas pautas metodológicas para estudiar el campo paremiológico como un código particular, distinguir entre *proverbe* y *dicton* e interpretar sus rasgos formales comunes desde un punto de vista semiológico. Con ejemplos franceses, Greimas analiza los problemas de la definición, estructura, semántica y sintaxis de estos dos enunciados.

En 1971 se publica en Lyon la tesis doctoral del hispanista francés Combet, titulada *Recherches sur le "Refranero" Castillan*, centrada en el estudio del refrán desde tres puntos de vista: lingüístico, diacrónico y sociolingüístico. La existencia de muy diversas denominaciones para el concepto *refrán* lleva a Combet a intentar delimitarlo y diferenciarlo de otros enunciados sentenciosos, basándose en definiciones de un elevado número de autoridades en la materia².

Un recorrido diacrónico de los refranes por las obras paremiográficas y literarias, desde los orígenes de la lengua castellana hasta mediados del siglo XV, permite a Combet trazar una línea ascendente del refrán hasta su apogeo con la colección de Gonzalo Correas (1627), tras la cual empieza a descender, hasta la renovación de los estudios paremiológicos en el siglo XIX. Apoyándose en la obra de Correas, Combet descubrirá la sociedad en la que se desarrolló el refrán, reconstruirá la sociedad medieval castellana desde el rey hasta los esclavos y estudiará el papel de la mujer en dicha sociedad. La tesis doctoral y otras publicaciones suyas comentadas en este trabajo lo convierten en uno de los maestros de los paremiólogos franceses y, sobre todo, de los estudiosos españoles pertenecientes a la primera generación de paremiólogos, quienes empezaron sus investigaciones unos diez años después de la publicación de la tesis, por tanto, en la década de los ochenta.

Esta primera generación se apoya en las teorías de Casares (1950), Greimas (1960), Combet (1971) y de otros prestigiosos lingüistas como Fernando Lázaro Carreter (1976, 1978 y 1979), Alberto Zuluaga (1980), Jesús Cantera (1983) o François-Marie Rodegem (1984), para crear los pilares de la paremiología, una disciplina centrada en el estudio de una parcela lingüística desdeñada en aquella época por bastantes lingüistas que no consideraban los refranes objeto de estudio científico.

Paulatinamente los paremiólogos tratan de hallar soluciones a los problemas planteados por un fenómeno lingüístico difícil de deslindar de otras unidades lingüísticas estables, como explicaremos más adelante. A punto de cumplirse dos decenios del siglo XXI, se puede afirmar que la paremiología está viviendo una etapa de consolidación, al tiempo que enriquece la labor paremiográfica con sus reflexiones teórico-prácticas, lo que ha favorecido la confección de repertorios con una mayor utilidad paremiológica.

En Francia y en España, la paremiografía en lengua vulgar existe desde la Edad Media. Desde entonces hasta nuestros días, esta disciplina ofrece colecciones de paremias de forma continuada o con bastante regularidad. Dicha continuidad explica el importante número de

2 Desiderio Erasmo de Rotterdam, Pedro Vallés, Juan de Mal Lara, Francisco Rodríguez Marín, José María Sbarbi, Julio Cejador, Julio Casares..., especialistas franceses (como el Padre Bouhours, Maurice Maloux, Jacques Pineaux o Algirdas Julien Greimas) o anglófonos (Eleanor S. O'Kane, Archer Taylor).

repertorios de paremias francesas en la Edad Media (Sevilla Muñoz, 1987: 61-68), la loable labor realizada por los paremiógrafos españoles de los siglos XVI y XVII³, las ricas colecciones francesas y españolas del siglo XIX⁴, así como las valiosas colecciones paremiográficas elaboradas a partir de mediados del siglo XX. Será entonces cuando el hispanista francés Louis Combet, profesor en la Universidad de Lyon, se interesa por la recopilación de paremias, tanto españolas como francesas, con la intención de confeccionar obras paremiográficas bilingües (español-francés y francés-español). Sin embargo, esta labor paremiográfica no obtuvo mucha difusión en su época, pues apenas fue distribuido en Francia el libro destinado a los estudiantes franceses de español lengua extranjera, el repertorio de los refranes españoles acompañados de la correspondencia francesa (*Español idiomático: refranes españoles*, 1967). En cuanto, al manuscrito de las paremias francesas con la correspondencia española, permaneció veinte años guardado en un cajón hasta que Louis Combet nos lo entregó para su publicación en la revista *Paremia* (1995, n.º 4).

Dado que colaboramos con este prestigioso investigador en su revisión y ampliación, pudimos conocer de primera mano su método de trabajo. En cuanto a los criterios de selección seguidos, guardan relación con la tipología paremiología y las fuentes consultadas. De las distintas categorías paremiológicas existentes, el repertorio se centra en los refranes, concretamente los refranes morales, definidos como “les énoncés qui ont pour caractère la fonction utilitaire ou morale”, esto es los que proporcionan una enseñanza o dan una opinión útil de índole práctica o ética (Combet y Sevilla, 1995: 9). Así pues, la mayoría del material recogido está compuesto de refranes morales, pero empleados en la lengua común o conocidos por los hablantes, lo que deja fuera “la plupart des proverbes, dictons et formules sentencieuses de la langue médiévale et classique qui fourmillent dans les pages des dictionnaires et répertoires linguistiques usuels, mais dont l’usage courant remonte à des âges révolus” (Combet y Sevilla, 1995: 9). Precisamente, la originalidad del repertorio reside en esta limitación temporal y en la limitación geográfica que la acompaña explica Combet: “seules les énoncés propres au français commun actuel ont été retenus”, de modo que se excluyen las formas regionales, las dialectales y las que pertenecen al argot (1995: 9).

La labor paremiográfica de Combet inspiró trabajos posteriores, como los realizados por los equipos de investigación paremiográfica que creamos y coordinamos junto con nuestro maestro Jesús Cantera⁵. De dicha investigación, se obtuvieron los siguientes resultados:

- 3 De las colecciones paremiográficas elaboradas en España en el siglo XVI y XVII, cabe destacar los *Refranes y proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, por ser el primer refranero multilingüe de la paremiografía española. Este repertorio contiene un nutrido número de refranes franceses. Durante la elaboración de la edición crítica de este refranero, fue Louis Combet quien descubrió la fuente francesa consultada por Hernán Núñez: *Proverbiorum Vulgarium Libri Tres* (1531) de Charles Bovelles. La edición crítica fue publicada en 2001.
- 4 Entre los meritorios repertorios publicados en Francia en el siglo XIX, se encuentran los de Le Roux de Lincy (*Le livre des proverbes français*, 1842) y de Pierre Quitard (*Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française...*, 1842); en España, sobresale el diccionario de refranes de José M.ª Sbarbi (confeccionado finales del siglo XIX y publicado como obra póstuma).
- 5 Fue también de gran utilidad la experiencia de Jesús Cantera, pues es autor de la *Selección de refranes y*

877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa (1988) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)* (2001). La originalidad de estas obras radica en la combinación lingüística -dado que son los primeros refraneros con tal selección de lenguas- y en la información aportada sobre cada refrán.

Para la elección de los refranes españoles, en su mayoría refranes morales, se tuvo en cuenta el criterio pragmático, pero relativo a los refranes más usados no solo a la lengua hablada, a la forma más conocida por los hablantes, sino también a la lengua escrita⁶. De ahí que las fuentes consultadas sean tanto escritas como orales.

La idea de ampliar estas obras y la llegada de las TIC hicieron posible la creación del *Refranero multilingüe*⁷, una base de datos novedosa por la combinación lingüística, por los contenidos, por las fuentes consultadas y por estar en continua revisión y ampliación. Dentro de los criterios prioritarios para la selección de paremias, se encuentran la tipología paremiológica (principalmente refranes morales) y el uso, ya que la paremia que inicia la ficha paremiológica responde a la forma usual o la más conocida. Sin embargo, cabe precisar que el hecho de estar el repertorio en un soporte digital está propiciando la inclusión de formas antiguas y dialectales, contextos, datos sobre el uso. Así, se va incorporando información de interés lingüístico, por ejemplo en el caso de las paremias francesas mediante el reenvío a la base de datos de paremias francesas *DicAuPro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français)*, elaborada con fines filológicos durante varios decenios por los investigadores belgas Monique Coppens, Jean René Klein y Jean-Marie Pierret a partir de fuentes escritas⁸. Por otra parte, se está incluyendo en el *Refranero multilingüe* el material paremiográfico aportado por informantes (franceses y belgas, en el caso de las paremias en lengua francesa), procedente en gran parte de encuestas⁹. De esta forma, se procura lograr un equilibrio entre las fuentes escritas y orales, ya que las paremias se transmiten por vía escrita y, sobre todo, por tradición oral, de generación a generación, de padres a hijos.

sentencias (1983 y 1984), en colaboración con Eugenio de Vicente. Tomo 1: Francés-Español, 1983. Tomo 2: Español-Francés, 1984. Madrid: Editorial Complutense.

- 6 En esta cuestión, se sigue el criterio aplicado por Jesús Cantera en su selección paremiográfica: “De la inmensa colección de refranes y sentencias españoles y franceses que tenemos recogida, nos hemos limitado en este diccionario a los más frecuentes, así en la lengua hablada como en la escrita” (1983: 9).
- 7 Creada en 2005 y en continua revisión y ampliación, se puede consultar desde 2009 en la página del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes): <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>_
- 8 Se puede consultar el diccionario en: <<http://cental.uclouvain.be/dicaupro/>>. Sobre el desarrollo de la investigación, véase el artículo de Jean René Klein (2017).
- 9 A título de ejemplo, véase el material procedente de encuestas publicado en los trabajos *El refranero hoy en Francia* (Sevilla Muñoz y García Yelo, 2008) y *El refranero hoy en Bélgica* (García Yelo, 2009).

4. Terminología y paremiología

El título de la obra de Louis Combet (*Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui*) (1995) refleja el complejo problema terminológico existente en la paremiología: muchas denominaciones para un fenómeno lingüístico o para unidades lingüísticas muy próximas entre sí. En las primeras líneas del prólogo, reaparece este problema, cuando Combet señala que la colección comprende “un nombre important de phrases et expressions sentencieuses de la langue française (proverbes, dictons, sentences, phrases proverbiales et topiques, etc.)” (1995: 9). Los *proverbes*, en particular los refranes morales, ocupan un lugar importante en el repertorio, dado que el objetivo de Combet consiste en recopilar refranes morales, del tipo:

À cheval donné, on ne regarde pas les dents
À bon chat, bon rat
Morte la bête, mort le venin
Qui veut voyager loin ménage sa monture
Après la mort, le médecin
Qui va à la chasse perd sa place

No obstante, el propio Combet reconoce que, si bien “certaines de ces formules sont de véritables proverbes traditionnels”, otras, en cambio, “de par leur formulation directe, rentrent plutôt dans le groupe des sentences (anonymes ou signées), qui parfois se diluent au point de n’être plus que de simples lieux communs ou topiques linguistiques”, como:

C’est un grand signe de médiocrité que de louer toujours modérément
Le plaisir est meilleur quand il est partagé
Les gens heureux n’ont pas d’histoire

Cuando el origen de las paremias francesas es conocido, Combet lo indica. Por lo general, se trata de un origen literario o bíblico:

En toute chose il faut considérer la fin (La Fontaine, *Le Renard et le Bouc*, III, 5).
Il est avec le Ciel des accommodements (Molière, *Le Tartuffe*).
Diseur de bons mots, mauvais caractère (Pascal)
La façon de donner vaut mieux que ce qu’on donne (Corneille, *Le menteur*)

Tu ne convoiteras pas le bien d’autrui (Exode, 20, 17)
Il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu (Matt., 22, 21; Marc, 12, 17) ; Luc, 20, 25).
Un chien vivant vaut mieux qu’un lion mort (Ecclés., 9, 4).
Demandez et vous recevrez (ou et l’on vous donnera) (Matth., 7, 7)

o son paremias proferidas por algún personaje histórico:

La femme de César ne doit seulement être honnête, elle doit aussi le paraître (Jules César)

Paris vaut bien une messe (atribuado al rey Henri IV)

Le génie n'est qu'une grande aptitude à la patience (Georges-Louis de Buffon)

Además, conviven con estos enunciados sentenciosos otras unidades lingüísticas: las *expressions proverbiales*, como *mettre la charrue avant les bœufs*, *chercher midi à quatorze heures*, etc.; porque, pese a no poseer todos los elementos formales del refrán, cumplen la misma función, en la medida en que pueden estar precedidas por una forma verbal que expresa una orden, un deseo, un consejo (*Il faut...*, *Il ne faut pas...*, *Il est bon de...*, etc.) (1995: 9):

[Il faut] laver son linge sale en famille

Il ne faut pas vouloir courir deux lièvres à la fois

[Il est bon d']avoir deux (ou plusieurs) cordes à son arc

La abundancia de tales expresiones proverbiales tanto en francés como en la mayoría de las lenguas, según palabras de Combet, le lleva a incluir un reducido número, las más usuales y significativas (Combet y Sevilla, 1995: 9). El repertorio también incluye alguna que otra locución (*Faire d'une pierre deux coups*) y un elevado número de frases proverbiales incluidas, como lo muestran estos ejemplos:

L'amour aiguise l'esprit

L'amour attire l'amour

L'amour égalise les conditions

L'amour est aveugle

L'amour est de tout âge

L'amour est plus fort que la mort

El título de esta obra paremiográfica muestra otro problema: la dificultad para establecer barreras nítidas entre los dos grandes grupos de unidades lingüísticas estables, en particular entre los enunciados sentenciosos y las expresiones idiomáticas. En 1950, Casares apuntaba el motivo de dicha dificultad:

La dificultad para establecer divisorias entre la locución y las frases adverbiales por una parte, y entre éstas y los refranes por la otra, tiene, en no pocos casos, una explicación de carácter histórico. Por lo que se refiere a las locuciones que hoy se usan en el lenguaje familiar, podemos comprobar que muchas de ellas son fragmentos que se han salvado en el naufragio de antiguas frases proverbiales (Casares, 1950: 186-187).

En esta misma línea, plantea Gloria Corpas lo arduo que resulta separar las paremias de las locuciones “de significado traslaticio”, pues “ambas encierran una imagen expresiva,

intensa e impactante, y comparten tropos y recursos fónicos de todo tipo. De hecho tradicionalmente las locuciones han aparecido diseminadas en las obras paremiográficas”, lo que se debe en gran parte al hecho de que “muchas locuciones se han originado frecuentemente a partir de una pemia [...] y viceversa, aunque en menor medida” (Corpas, 1996: 133-134).

Ciertamente, bastantes estudios paremiológicos equiparan las locuciones y las frases proverbiales, las frases proverbiales y los refranes e, incluso, las locuciones y los refranes. Este hecho se refleja en las obras paremiográficas, porque los registran sin hacer distinción alguna.

Para aportar soluciones a estos problemas, François-Marie Rodegem (1984: 121) propone ponerse de acuerdo en una terminología común, al definir el término *parémie*, como “sentence lapidaire normative” y elegirlo para designar los “énoncés sentencieux pris globalement”. Sin embargo, matiza que se refiere al “ensemble des formules consacrées par l’usage, qu’on appelle généralement ‘proverbes’”. Esta propuesta, a nuestro parecer, no engloba todos los enunciados sentenciosos, ya que no sólo los proverbios y refranes habitan el mundo de tales enunciados. Por eso, en nuestra tesis doctoral, definimos el término *paremia*¹⁰, al tiempo que lo propusimos como archilexema de los enunciados sentenciosos (refranes, frases proverbiales, proverbios, aforismos,...) a partir del cual se podía establecer una clasificación de los mismos (Sevilla, 1987) y aportar su correspondiente definición, para posteriormente delimitarlos de las restantes unidades lingüísticas estables, en particular las locuciones. Desde entonces, hemos estado trabajando y actualizando dicha clasificación¹¹, en los últimos años en colaboración con Carlos Crida, con el objeto de ofrecer, en la medida de lo posible, una terminología lo más unívoca posible (Sevilla y Crida, 2013; Crida y Sevilla, 2015).

Con el tiempo, la propuesta de *paremia* como archilexema de todos los enunciados breves y sentenciosos está recibiendo una buena acogida¹² y está desterrando otras opciones, como *dichos*¹³ o *expresiones*. Sin embargo, pese a la gran difusión del término *paremia*, no siempre se está utilizando como archilexema sino como sinónimo de *refrán*¹⁴, lo que no favorece la existencia

10 Unidad lingüística memorizada en competencia que se caracteriza por ser un enunciado breve y sentencioso y estar insertado en el discurso (1987: tomo II: 819).

11 Véanse Sevilla, 1988, 1992 y 1993.

12 A título de ejemplo, citamos los siguientes trabajos *Les parémies françaises et leur équivalence en arabe...* de Adnan Smadi, Shereen Kakish y Mohamed Almatqah (2012); *Parémie et mémoire*, de Guy Achard-Bayle et Bertille Schneider (2011). *Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación* de M.ª Ángeles Solano (2012). Véase también los vídeos del grupo de innovación *Fraseología, fraseodidáctica y traducción fraseológica* (Univ. de Murcia) <https://tv.um.es/video?id=90411>

13 Puede que algunos investigadores tiendan a emplear este vocablo con un sentido globalizador (véase el trabajo de José Gella Iturriaga, *Datos para una teoría de los dichos*, 1977), el pueblo, sin embargo, distingue perfectamente entre *dicho* y *refrán*, como lo han mostrado los informantes con los que trabajamos habitualmente, ya sea para hacerles encuestas sobre las pemiias o una consulta puntual.

14 Este empleo está más generalizado entre los investigadores españoles. En el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas, obra que ha alcanzado una gran difusión, se explica que “hemos optado por el término *paremia* porque [...] tal término es sinónimo de *refrán* e hiperónimo de los subtipos de esta categoría” (Corpas, 1996: 135). Si retrocedemos en el tiempo, observamos que Casares utiliza el término *paremia*, pero no tenemos muy claro el uso que hace de él; pues, cuando Casares considera “el refrán como fórmula expresiva que encierra

de una terminología unívoca. Por otra parte, en el caso de los paremiólogos francesistas, cuando escriben en francés, algunos aluden solo a los *proverbes* y, cuando lo hacen en español, a los *proverbios*. De este modo, ignoran la existencia en francés de los *dictons*, así como la clara diferencia entre *proverbio* y *refrán* en español. Por el contrario, hay hispanistas franceses que distinguen entre ambos enunciados sentenciosos y, además, los engloban dentro de las paremias, como es el caso de Jean-Claude Chevalier (2005), quien, en su estudio sobre *Les parémies de La Célestine: formes et principes de quelques traductions anciennes et modernes*, inicia el resumen en español con la frase “Los proverbios y refranes suelen tener varias formas” y el resumen francés con la siguiente afirmación: “Un “même” proverbe paraît sous plusieurs formes”.

Sería, por tanto, muy conveniente el empleo de una terminología paremiológica unívoca y aceptada ampliamente por los investigadores, si se pretende estudiar con rigor científico los enunciados breves y sentenciosos.

5. Traducción y paremiología

Como reza el subtítulo de la obra de Louis Combet (1995) que sirve de punto de partida a nuestro trabajo, el repertorio contiene una selección de paremias francesas “avec leur correspondance en espagnol”. Para su obtención, Combet explica el proceso que ha seguido: “En ce qui concerne la partie espagnole, nous avons visé à rendre l'énoncé français par une formule équivalente, soit moderne, soit classique lorsqu'il ne nous a pas été possible de trouver la formule adéquate” (p. 10). Resulta encomiable la labor efectuada por Combet con el objeto de relacionar dos sistemas lingüísticos a través de las paremias. En la mayoría de los casos, logra con acierto su objetivo:

On ne meurt qu'une fois. “Sólo se vive una vez”.

Quand le foin manque au râtelier, les chevaux se battent. “Donde no hay harina, todo es mohína (ou todo se vuelve tremolina)”.

En el ejemplo siguiente:

Il faut avoir [au moins] la reconnaissance du ventre. “No muerdas la mano que te alimenta”. “Es de bien nacido ser agradecido”

de las dos correspondencias aportadas, la primera tiene una forma más usual (*No muerdas la mano que te da de comer*), la cual no está registrada en el repertorio. Del mismo modo, en la entrada siguiente:

determinado contenido ideológico –paremia” (1950: 198), parece que da a entender que se trata de un tipo de paremia. Sin embargo, esta apreciación no adquiere una certeza total, pues, en la misma página, Casares se pregunta “¿Tienen cabida las paremias en una obra lexicográfica?”. Entonces, nos preguntamos si se trata solo de los refranes o de lo que denominamos paremias de carácter popular.

Deux avis valent mieux qu'un. “Dos opiniones valen más que una”. “Cuatro ojos ven más que dos”

se observa que la forma española más usual no aparece en primer lugar sino al final de la entrada. Y, en este otro ejemplo, se encuentra en segundo lugar:

Paris ne s'est pas fait en un jour. “No se fundó Roma en una hora”. “No se ganó Zamora en una hora”. “No se hizo Sevilla en un día”.

Como Combet no cita las fuentes españolas consultadas ni realiza indicaciones acerca del uso de las paremias españolas, resulta difícil saber qué formas considera modernas y cuáles clásicas. Por otra parte, el no haber seguido sistemáticamente el criterio pragmático puede plantear más de un problema traductológico, en particular si se quiere localizar en su repertorio la correspondencia contemporánea de la paremia francesa en cuestión, esto es utilizada a mediados de siglo.

Al consultar la obra de Combet, surge otra cuestión de índole traductológica. Tampoco el paremiógrafo ha tenido siempre en cuenta la categoría paremiológica de la paremia francesa, con el fin de buscar una correspondencia española de idéntica categoría, como sucede en este caso: *Il faut avoir [au moins] la reconnaissance du ventre* es una frase proverbial, mientras que *Es de bien nacido se agradecido* pertenece al grupo de los refranes morales. Igualmente, en la entrada de la frase proverbial *L'amour est aveugle*, además de figurar una frase proverbial como correspondencia española (*El amor es ciego*), aparece un dialogismo (*Dijo el escarabajo a sus hijos: '¡Venid acá, mis flores!'*) y varios refranes (*Al amor lo pintan ciego. Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito homenaje*).

Es cierto, que, en otras muchas ocasiones, sí se produce una correspondencia de categoría, ya sean frases proverbiales o refranes:

Il n'y a pas de règle sans exception. “No hay regla sin excepción”.
Loin des yeux, loin de cœur. “Ojos que no ven, corazón que no siente”.

Parece que Combet se preocupa por hallar correspondencias, independientemente de la categoría paremiológica. Será entonces el traductor, el intérprete o el investigador quien deba decidir la opción más adecuada. Y deberá llevar a cabo esta ardua tarea porque Combet no aporta contextos ni tiende a incluir una sola correspondencia; pues, si localiza varias correspondencias, ya sean sinónimas o aproximadas, las incluye una tras otra. Es cierto que, en bastantes casos, se aprecia un orden semántico, es decir, las correspondencias figuran de forma gradual de conforme a su aproximación semántica con la paremia francesa:

Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami. “Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos”. “Más daño hace un amigo imprudente que un enemigo declarado”. “Más vale guerra clara que paz fingida”.

Qui aime bien, châtie bien. “Quien bien te quiere te hará llorar”. “Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre”. “El cirujano más duro es el mejor cirujano” (approx.).

Amitié passe richesse. “La amistad vale más que la riqueza”. “Más vale un amigo en la plaza que dineros en el arca”. “De pobre a rico pasé y sin amigos me quedé” (approx.).

À cœur vaillant, rien d'impossible. “El mundo es de los valientes”. “Buen corazón quebranta mala ventura” (approx.).

A veces, Combet incluye una explicación del significado antes de la correspondencia:

À la septième fois les murailles tombèrent (Jos., 6, 20 ; Hébr., 11, 30 ; V. Hugo, Les Châtiments). Hay que ser perseverante. “A la tercera, va la vencida”.

Il ne faut pas vouloir courir avant de savoir marcher. No hay que acometer empresas que excedan nuestras posibilidades. “No hay que hacer las cosas a destiempo”. “No hay que picar demasiado alto”.

En otras, distingue varios significados:

Quand le vin est tiré il faut le boire. 1) Tenemos que aceptar las consecuencias de nuestras acciones. “A lo hecho, pecho”. 2) Cuando uno se ha metido demasiado en un asunto y no puede dar marcha atrás, tiene que ir adelante sin vacilar. “La suerte está echada”. “De perdidos al río”.

Es una pena que no sea una práctica habitual, pues la colección habría resultado enriquecida con esta información.

En el caso de que Combet no haya encontrado correspondencia, lo que sucede rara vez, opta por una mera traducción de la paremia francesa:

Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute. (La Fontaine, Le Corbeau et le Renard, I, 2). Todo halagador vive a expensas de quien le escucha

On trouve toujours un plus fou que soi. Un loco siempre encuentra a otro más loco.

La falta de correspondencia responde, según Combet, al hecho de que “la coïncidence n'est jamais parfaite entre la phraséologie de deux langues, même voisines” (p. 10). Pese a no haber hallado correspondencias para todas las paremias francesas seleccionadas, Combet espera que la colección “pourra être utile tant aux usagers français qu'espagnols” (p. 10).

La consulta de colección deja aflorar relevantes problemas traductológicos: ¿Se trata de buscar la equivalencia o la correspondencia paremiológica? ¿Qué se puede hacer si no se localiza una correspondencia contemporánea? ¿Cuál es la mejor opción si no se obtiene una correspondencia? ¿Una traducción literal o una explicación del significado?

Combet utiliza tanto “formule équivalente” como “correspondance”. De estas dos opciones, somos partidarios de la segunda, dado que el proceso consiste en buscar la relación lógica existente entre dos paremias de distintas lenguas y basada en el sentido, el uso y la forma de las paremias. De este modo, la *correspondencia paremiológica* es el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original (Sevilla Muñoz, 2004: 224). Para la búsqueda de correspondencias, Combet tiene en cuenta principalmente el sentido y la forma; pero, por los ejemplos analizados, no parece que el uso constituya un factor primordial para el proceso traductológico desarrollado en su colección.

Al basar la localización de paremias en el sentido y la forma, distinguimos dos tipos de correspondencias, la literal y la conceptual. Se alude a la primera cuando se encuentra una correspondencia con sentido y forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia de la lengua original (2004: 224):

Il n'y a pas de règle sans exception. “No hay regla sin excepción”.

En cuanto a la correspondencia conceptual, se produce cuando coincide solo en el sentido con la paremia de la lengua original (2004: 225):

Chacun à sa place. “Cada mochuelo a su olivo”.
Après la pluie, le beau temps. “Tras la tempestad, [viene *ou* vino] la calma”]
Petite pluie abat grand vent. “Lágrimas quebrantan peñas”.

Puede ocurrir que la paremia francesa vaya acompañada de ambas correspondencias, la literal y la conceptual:

Il ne faut pas regarder en arrière. “No hay que mirar atrás”. “Agua pasada no mueve molino”.

o de varias correspondencias conceptuales, lo que muestra la existencia de paremias sinónimas:

Tant va la cruche à l'eau [qu'à la fin elle se casse]. “Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe (*ou* se quiebra)”. “Cántaro que a la fuente va y viene, que salga con bien lo dificulta”. “Tanto va la cabra a la huerta, que dejó los cuernos entre ellas (*ou* que allí suelta la pelleja)”. “Tanto escarba la cabra que tiene mala cama (*ou* que sangre saca; *ou* que descubre e cuchillo con que la matan)”. “Tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al fin se quema”. “Tanto va la mosca al papel que se queda pegada a él”. “Tanto va el perro al molino, que deja el rabo en el camino”.

así como de paremias hiperónimas, como correspondencias españolas de las paremias francesas. En los ejemplos siguientes, la paremia “Muchos pocos hacen un mucho” figura

como primera correspondencia de las paremias francesas *Petit a petit l'oiseau fait son nid* y *Les petits ruisseaux font les grandes rivières*:

Petit à petit l'oiseau fait son nid. “Muchos pocos hacen un mucho”. “Trecho a trecho mi casa hasta el techo”. “Gota a gota se llena la bota”. “Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero”. “Grano a grano, hincha la gallina el papo”. “Pasito a pasito[, se va lejitos]”. “El caracol, arrastrando a la cumbre va llegando”, “Poco a poco hila la vieja el copo”.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. “Muchos pocos (*ou* Muchos poquitos) hacen un mucho”. “Muchas candelillas hacen un cirio pascual”.

Se trata de una paremia que posee una forma genérica, si se la compara con otras paremias que tienen referentes específicos (*trecho, gota, grano, pasito, ...*), por lo que “Muchos pocos hacen un mucho” es la paremia hiperónima de este grupo paremiológico. Combet está aplicando lo que denominamos la técnica sinonímica y la técnica hiperonímica. “La técnica sinonímica consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales” (Sevilla y Sevilla, 2005). La técnica hiperonímica se aplica cuando se recurre a la correspondencia paremiológica genérica (Sevilla Muñoz, 2011). En cuanto al empleo de otras técnica traductológicas, como la actancial o la temática (Sevilla y Sevilla, 2000), probablemente Combet tuvo en cuenta al protagonista o la idea clave de las paremias francesas para localizar su correspondencia.

La existencia de correspondencias literales, por otra parte, lleva a descubrir los denominados *universales paremiológicos* (Rodegem, 1984: 128; Sevilla Muñoz, 1987-1988), paremias coincidentes en forma y sentido en un nutrido número de lenguas, como se observa con el ejemplo:

La nuit tous les chats sont gris. “De noche, todos los gatos son pardos”.

Esta paremia se encuentra en bastantes lenguas, como:

Catalán: *De nit tots els gats són negres*
Euskera: *Gauetz katu guziak beltzak*
Gallego: *De noite todos os gatos son pardos*
Alemán: *Bei Nacht sind alle Katzen grau*
Inglés: *All cats are grey in the dark*
Francés: *La nuit, tous les chats sont gris*
Húngaro: *Minden színű macska fekete éjszaka*
Italiano: *Di notte tutti i gatti sono bigi*
Portugués: *À noite todos os gatos são pardos*
Ruso: *Ночью все кошки серы*

La ausencia de correspondencia o el hecho de no haberla localizado, plantea un problema cuya solución, según Combet, consiste en recurrir a la traducción literal. Otros paremiógrafos, que se han enfrentado al mismo problema, han optado por la misma solución, como explica Jesús Cantera en la introducción a la *Selección de refranes y sentencias*, tomo I francés-español: “Sólo cuando no hemos encontrado una equivalencia, damos nosotros una traducción que aparece entonces sin asterisco” (1983: 9-10). Asimismo, el Instituto Cervantes, editor del *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009) sugirió a los autores de esta base de datos recurrir a la traducción literal mientras trataban de localizar la correspondencia correspondiente. La traducción literal se emplea de forma frecuente en el caso de los proverbios chinos o árabes. Se dice o escribe la traducción literal del proverbio, precedida de una fórmula introductoria: “Como dice el proverbio chino...”. En efecto, no resulta tarea fácil encontrar correspondencias paremiológicas. Por eso, resulta encomiable la labor traductológica realizada por Combet.

6. Conclusión

La descripción y análisis de la obra de Combet desde una perspectiva terminológica y traductológica muestra su calidad científica. Su trabajo ha proporcionado importantes avances a la investigación paremiológica y paremiográfica. Afortunadamente, no es la única figura que destaca en estas disciplinas lingüísticas, como ha quedado patente en este artículo. Lingüistas afincados en Francia como Greimas, lexicógrafos como Casares, francesistas como Cantera y otros investigadores que siguieron sus pasos han contribuido al nacimiento y desarrollo de la paremiología, así como a la actualización de los métodos de trabajo para la elaboración de obras paremiográficas.

La loable labor de los paremiógrafos franceses y españoles centrada en las paremias de carácter popular, unida a la transmisión de dichas paremias, por tradición oral ha permitido contar con un rico caudal de enunciados sentenciosos tanto en francés como español, lo que facilita su estudio desde distintos enfoques, como el terminológico o el traductológico.

Gracias a los repertorios bilingües y multilingües, fruto del trabajo individual o en equipo, se conserva la extremada riqueza de las paremias francesas y españolas procedentes de fuentes escritas y orales.

Se ha recorrido bastante camino, pero falta todavía mucho por andar. Pese a ser una disciplina consolidada, la paremiología no cuenta en la actualidad con una terminología unívoca ampliamente aceptada por los investigadores. Si bien existen algunas propuestas terminológicas que están siendo aceptadas por un amplio número de estudiosos, surgen otras propuestas que solo crean confusión. El enmarañado problema terminológico que todavía persiste explica en cierto modo el hecho de que no sean numerosos los estudios paremiológicos desde una perspectiva terminológica.

La preferencia del término *correspondencia* en vez de *equivalencia* responde a la dificultad o imposibilidad que supone localizar paremias en la lengua terminal mediante la traducción palabra por palabra. La distinción entre correspondencia literal y conceptual muestra el orden de prelación en la búsqueda de correspondencias (sentido, uso y forma), al tiempo que permite descubrir la existencia de universales paremiológicos, de paremias sinónimas e hiperónimas, así como la dificultad de hallar correspondencias ateniéndose al criterio pragmático, pues muy pocos repertorios incluyen datos sobre los marcadores de uso.

Distintas son las técnicas traductológicas que se pueden aplicar para localizar las correspondencias paremiológicas, como la técnica hiperonímica y la sinonímica. A ellas se unen la técnica actancial y la temática. Cuando su aplicación no lleva a la correspondencia adecuada, queda la opción de la traducción literal, mientras se continúa con la búsqueda, la cual puede ser muy larga o infructuosa. De ahí el mérito de las obras paremiográficas elaboradas hasta la fecha.

La precisión terminológica y la obtención de correspondencias paremiológicas adecuadas son necesarias para elaborar estudios comparados desde múltiples perspectivas, como la etnolingüística, la sociolingüística, la psicolingüística, la didáctica o la terminológica, relativa al análisis de las paremias en las lenguas de especialidad. Estos estudios de carácter interdisciplinar de las paremias proporcionan datos de interés para conocer la lengua y la cultura de un país. Por eso, esperamos que aumente el número de investigaciones desde estas perspectivas.

Referencias bibliográficas

- ACHARD-BAYLE, Guy & Bertille SCHNEIDER. 2011. "Parémie et mémoire" in *Itinéraires. Littérature, textes, cultures*, 2011-2, 55-77 <<http://itineraires.revues.org/118>> [3/09/2018].
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. 1983. "Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones" in *Cuadernos de investigación filológica*, 9, 1 y 2, 47-62.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús & Eugenio de VICENTE AGUADO. 1983 y 1984. *Selección de refranes y sentencias*. Tomo 1, francés-español, 1983. Tomo 2: Español-Francés, 1984. Madrid, Ed. Complutense.
- CASARES, Julio. [1950] 1969. "La frase proverbial y el refrán" in *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 185-204. Edición consultada.
- CHEVALIER, Jean-Claude. 2005. "Les parémies de *La Célestine*: formes et principes de quelques traductions anciennes et modernes" in *Bulletin Hispanique*, t. 197, n.º 1, 7-20. <<https://doi.org/10.3406/hispa.2005.5218>> [12/09/2018].
- COMBET, Louis. 1967. *Español idiomático: refranes españoles*. Paris, Toulouse/Didier.
- COMBET, Louis. 1971. *Recherches sur le "Refranero" Castillan*. Paris, Les Belles Lettres.
- COMBET, Louis & Julia SEVILLA MUÑOZ. 1995. *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui avec leur correspondance en espagnol*, en *Paremia*, 4, 1-95.
- COPPENS d'Eeckenbrugge, Monique, KLEIN, Jean-René & Jean-Marie PIERRET. 2016. *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. Université catholique

- de Louvain – Louvain-la-Neuve (Belgique). <<http://cental.uclouvain.be/dicaupro/>> [02/10/2018].
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORREAS, Gonzalo. 1627. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. de Robert James, Louis Combet y Maïte Mir. Madrid, Castalia.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto & Julia SEVILLA MUÑOZ. 2015. “La problemática terminológica en los estudios paremiológicos” in *Anuari de Filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77.
- GARCÍA YELO, Marina. 2009. “El refranero hoy en Bélgica” in *Paremia*, 18, 225-244
- GELLA ITURRIAGA, José. 1977. “Datos para una teoría de los dichos” in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIII, 1977, 119-128.
- GREIMAS, Algirdas Julien. 1960. “Idiotisme, proverbes, dictons” in *Cahiers de lexicologie*, nº 2, 41-61.
- GRUPO DE INNOVACIÓN *FRASEOLOGÍA, fraseodidáctica y traducción fraseológica* (Universidad de Murcia). Serie: Proyecto de Innovación docente “¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom. Introducción a la Fraseología y la Paremiología”. <<https://tv.um.es/video?id=90411>> [12/09/2018].
- KLEIN, Jean René. 2017. “Portrait d’un dictionnaire automatique et philologique des proverbes français” in *Paremia*, 26, 35-40.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1976. “El mensaje literal”, publicado con el título “The Literal Message” in *Critical Inquiry*, vol. 3, nº 2, 315-332. Reeditado en *Estudios de lingüística*. Barcelona, Ed. Crítica, 149-171.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1978. “Literatura y Folklore: los refranes”, en *1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Madrid, Cátedra, 139-145. Reeditado en *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Crítica, 207-217.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1979. “La lengua de los refranes: ¿espontaneidad o artificio?”, publicado con el título “En los refranes, ¿se ve mucho bien la puridad de la lengua castellana?” in *Homenaje a don Samuel Gili Gaya*. Barcelona, Vox. Reeditado en *Estudios de lingüística*. Barcelona, Ed. Crítica, 219-232
- LE ROUX DE LINCY. [1842] 1996. *Le livre des proverbes français*. Paris, Hachette.
- NÚÑEZ, Hernán. 1555. *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde o Josep Guia. 2001. Madrid, Editor Guillermo Blázquez.
- QUITARD, Pierre. 1842. *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris, Tachener.
- RODEGEM, François-Marie. 1984. “La parole proverbiale”, *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 2, 121-129.
- SBARBI, José María. 1943 [obra póstuma]. *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires, Editor Joaquín Gil.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 1987. *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 1987. “Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas (una francesa y otra española)”, *Revista de Filología Románica* V, 1987, 221-234.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 1988. *Hacia una aproximación de las paremias francesa y españolas*. Madrid, Ed. Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 1992. “La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole” in *Terminologie et Traduction* 2/3, 31-343.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 1993. “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa” in *Paremia*, 2, 5-20.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 2004. “El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica”, *Cuadernos de fraseología*, 6, 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. 2011. “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases

- proverbiales” in *El Trujamán*, 10 de marzo de 2011. <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm> [24/09/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Jesús CANTERA (eds.) 1998. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. Segunda edición en el año 2000.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Jesús CANTERA (eds.) 2001. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. Segunda edición en 2008.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ. 2013. “Las paremias y su clasificación” in *Paremia*, 22, 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Marina GARCÍA YELO. 2008. “El refranero hoy en Francia”, in *Paremia*, 17, 209-222
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Manuel SEVILLA MUÑOZ. 2000. “Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español)” in *Proverbium*, Univ. de Vermont, Estados Unidos, 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & Manuel SEVILLA MUÑOZ. 2005. “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales” in *El Trujamán*, 3 de marzo de 2005. <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm> [11/09/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia & M^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR [dir.] 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [21/09/2018].
- SMADI, Adnan, KAKISH, Shereen & Mohamed ALMATAQAH. 2012. “Les parémies françaises et leur équivalence en arabe” in *Sinergies*, 17, 141-157.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a Ángeles. 2012. “Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación” in *Paremia*, 21, 117-128.
- TAYLOR, Archer. 1931. *The proverb*. Cambridge, Mass.
- ZULUAGA, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt A. M. / Bern, Peter Lang.

